

The One Where They're Gonna PARTY!

Written by: Andrew Reich & Ted Cohen

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

409 参加派对！

菲比和莫妮卡合买了一辆带篷的货车，作为供应食物之用。

莫妮卡为地方报纸一位美食评论家代班，她严厉批评了一家餐厅的食物后，该餐厅邀请她当主厨。莫妮卡面临抉择：是接受邀请？还是继续和菲比一起做食物供应商呢？

罗斯和钱德计划和派对高手 Gandolf 一起开派对，但 Gandolf 没有如约前来。

罗斯和钱德感觉十分无聊，乔伊劝说道，‘我们自己也可以找乐子嘛’。

瑞秋希望获得另一个职位，但老板给她使绊子。



4.09 The One Where They're Going to PARTY!

Phoebe and Monica buy a van (with a mural[n.壁画 壁饰], flashing nipples, and other "extras") for their catering business;

Monica fills in for a food critic in a small local newspaper;

after she gives a restaurant a scathing(adj.严厉的) review, they offer her a job as the new head chef;

she has to chose between it and the catering business.

Ross and Chandler make plans to party with Gandolf, the party wizard;

Gandolf cancels and Ross and Chandler are left bored, until Joey convinces them that they can party themselves.

Rachel tries for(v.争取 谋求) a new position at work, but her boss doesn't quite cooperate.

[Scene: Outside Central Perk, Monica and Phoebe are showing everyone the van they bought for the catering business. It's an old Dodge van, that has a cartoon woman riding on a dragon painted on the side of it.]

van n. 大蓬货车/Dodge n. 道奇(美国产轿车品牌名)/on the side of adv. 在：一边

Dodge Van



Phoebe: Okay!

Monica: Come on, no peeking! (They are **leading the gang out** with their hands over their eyes.)

Chandler: Our eyes are closed and we're about to cross the street. Very good.

Phoebe: Okayyyyy, open up!

(They open their eyes and **are stunned at** the van.)

Ross: What did you want to show us? Because all I can see is this **bitchin'** van!

bitching<俚>a.extremely good b.excessive complaining

Phoebe: Yeah, it's for our catering business!

Joey: I think I know that girl.

Monica: All right, umm, we're not gonna really **keep it this way** though.

keep it this way 让它这样

Rachel: No?

Phoebe: No, we're gonna **paint over** the sword, and replace it with a baguette.

baguette n. 法国棍子面包



Rachel: Oh! my God, I think I **lost my virginity** in that van.

lose one's virginity 失去贞操

Phoebe: And also, we don't know what to do with this. (She turns on a switch and the girl's nipples **light up**.)

Joey: Oh yeah, I definitely know her.

OPENING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's, the gang is all there.]

Monica: (to Phoebe) Remember that guy from cooking school I told you about that put cilantro with everything?

cooking school n. 烹饪学校/**cilantro** n. 芫荽叶

Cilantro



作为一种胡荽植物的叶子，芫荽叶也经常被称做“墨西哥欧芹”或“中国欧芹”。它的味道和那些用于咖喱粉中，经常做调味料用的调味籽的味道完全不同。

芫荽叶作为一种香草调味料和装饰菜，非常受欢迎。是salsas，拉丁，印度，中东和亚洲菜的必需调味品，主要搭配大肉和鱼肉用于蔬菜菜肴和大部分番茄菜肴中。

Phoebe: Oh sure, Cilantro Larry.

Monica: Well, I'm gonna fill in for him as food critic for the Chelsea Reporter.

fill in v. 代替/critic n. 评论家/food critic n. 美食鉴赏家/Chelsea Reporter '莫尼卡答应为之写餐厅评论的报纸《切尔西报道》'是纽约切尔西区的一张小报纸'基本没有什么人看'所以老友们说'这是多么好的影响一小撮人的办法'。菲比在大街上流浪时还拿《切尔西报道》当做被子'所以剧情发展到后来'菲比看到《切尔西报道》会有一种温暖的感觉'。

Monica: Wow, Monica! What an amazing opportunity to influence : dozens of people.

dozens of adj. 二三十多

Phoebe: How could you say yes, what about our catering business?

Monica: Oh no-no-no, it's only one night a week, and plus I get to take all of you out for a lot of free dinners.

All: Yay!!

Phoebe: Oh, in that case | (hops up and down in joy) | Yay! (Monica looks confused) That was me hopping on board.

in that case 如果是那样的话/on board 上(船等)交通工具

Monica: Oh.

Chandler: (entering) Hey, you guys! Hey, Ross, quick question for ya. Are you ready to party?

Ross: I don't know, I could maybe go out for a couple of beers, but there's this thing about bumblebees on *The Discovery Channel* that I was planning to watch.

bumblebee n. <动>大黄蜂



Chandler: No-no, I don't think you heard me 明白我的意思. Are you ready to party?!

Ross: Nooo!! Gandolf?! Gandolf is coming to town?

Chandler: Kathy's with her parents, I have nothing to do, so tomorrow we are **partying with** Gandolf dude!

Ross: Dude, we are **soooo** gonna party!

Phoebe: Wow! Okay, **dude alert** 兄弟们注意! And who is this guy?

Ross: Mike "Gandolf" Ganderson, only like the funniest guy in the world.

Chandler: I'm gonna **call and get off work** tomorrow!

call and get off work v. 打电话请假

Ross: I'm gonna call after you!

Chandler: This is gonna be soo cool, dude, we never party anymore!

Chandler and Ross: Wooooo!!!

Monica: All right, were you guys smoking something **in the back of** our van?

Joey: Really. And what do you mean you never have fun anymore? You have fun with me, remember that time we saw those strippers and you paid me 50 bucks to eat that book?

stripper <口>脱衣舞女

Ross: Joey, you are gonna love this guy. Gandolf is like the party wizard!

wizard n. 男巫

Joey: Well, why do you call him Gandolf?

Gandolf 是个灰袍巫师。(魔戒2里升级为白袍'法力大增)是护送戒指队伍里的向导人物。ROSS和CHANDLER把办宴会的人称为Gandolf'一是因为巫师有法力(磨戒里另一个出场较多的白袍巫师是个坏人'不算)二是Gandolf为人和善'召人待见。进矮人村还有小孩跟在后面跑。三'可能来自磨戒1里的一段'Gandolf为百岁小矮人庆生'各种奇逸的烟火'十分有手段。

Ross: Gandolf the wizard. (Joey is still confused) Hello! Didn't you read *Lord of the Rings* in high school?

Joey: No, I had sex in high school.

Gandof, the wizard, Lord of the Rings :罗斯和钱德勒共同的朋友“甘道夫”要来了’ 这个名字源于科幻小说《魔戒》里面的“巫师甘道夫”’因为他像“巫师甘道夫”一样有趣和神出鬼没°但乔伊对此一无所知°罗斯问:“难道你在高中里不看《魔戒》吗?”乔伊回答:“我在高中里只做爱。”

[Scene: Rachel’s office, Rachel and Sophie are sitting at their desks working as Joanna walks in.]

Rachel: Oh, uh, Joanna I was wondering if I could ask you something. There’s an opening for an assistant buyer in Junior Miss:

opening n. 空缺/Junior Miss n. 少女/assistant buyer n. 采购助理

Joanna: (interrupting) Okay, but that would actually be a big step down for me.

Rachel: Well, actually, I meant for me. The hiring committee is meeting people all day and:

Joanna: Oh. Well, I wish I could say no, but you can’t stay my assistant forever. Neither can you Sophie, but for different reasons.

Rachel: God, I am so glad you don’t have a problem with this, because if you did, I wouldn’t even consider applying.

Joanna: Really? Well, in that case:

in that case adv. 如果是那样的话

Rachel: (interrupting) And that’s I’m so glad: there’s no problem.

Joanna: That’s fine, actually I’m on the hiring committee, so there’ll be at least one friendly face.

hiring committee



Rachel: Ohh! That’s great!

Joanna: You know, Junior Miss is where I started. Oh, I had to sleep with the ugliest guy to get that job.

Rachel: Really?!

Joanna: No-ho-ho! (pause) Yeah. (pause) I mean, no-no-no-no-no, don't you worry, I'm sure **with your qualifications** you won't need to sleep with some guy to get that job. Although, I might need some convincing.

convincing adj. 有论据证实的 有说服力的

Rachel: Well, I, umm :

Joanna: Kidding! God, I feel wild today!

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is getting ready to party.]

Chandler: Oh man! I am so excited | I may vomit!

Joey: **Will you calm down?**! he's just a human guy.

Chandler: Look you don't understand, Gandolf is amazing. You know you're never know what's gonna **end up happening**, you **go out for a couple of beers** and **end up on** a fishing boat to Nova Scotia!

Nova Scotia n. 新斯科舍(加拿大省名)/Nova Scotia :罗斯和钱德勒共同回忆甘道夫的有趣事迹 '说他永远有很多新鲜的主意 '每一次他们 都不知道甘道夫会把他们带到哪里去 。有一次聚会 '他们喝了几杯啤酒后 '最后来到了加拿大的新苏格兰省(Nova Scotia)钓鱼了 。这是加拿大东南的一个半岛 '风景优美 '适合闲云野鹤们游玩 。后面一集里 '罗斯坐火车坐过了头 '最终到了加拿大蒙特利尔 '他碰上一个很漂亮的姑娘 '他担心地问她 :『你是否就住在蒙特利尔?』答案比他想像地还要糟糕 '姑娘住在离蒙特利尔还有两小时车程的新苏格兰 。



Joey: Really?!

Chandler: Oh yeah, it's beautiful country up there.

Ross: (entering) Hey! Okay! I got my passport, **fresh socks**, and a snake bite kit!

kit n. 成套工具(或物件)

snake bite kit n. 毒液吸取器



Chandler: It's not gonna be **exactly** like last time.

Joey: All right, I'll see you guys.

Chandler and Ross: Whoa-whoa-whoa!

Chandler: Whoa-wh-wh-whoa-whoa-whoa-whoa!

Joey: I have an audition, but I'll definitely hook up with you later.
Where are you gonna be around noon?

hook up with sb v. 把某人介绍同：认识, 再：与见面/where：be around 在哪

Ross: Somewhere maybe along the equator?

equator n. 赤道

Joey: Okay. (leaves as the phone rings)

Chandler: (answering it) Hello. (listens) (to Ross) It's Gandolf!!!
(on phone) So, are you in town? (listens) (disappointed) Oh, well,
well maybe next time then. (Hangs up)

in town adv. 在城里

Ross: What happened?

Chandler: He's not gonna make it, he's stuck in Chicago.

make it v. 及时到达/be stuck in v. 困在

Ross: Ohh, man! Chicago, is sooo lucky!

Chandler: Stupid, useless Canadian money!

Canadian money n. 加元



[Scene: *Bloomington*—s, Rachel is meeting with Mr. Posner, Mrs. Lynch, and Joanna the hiring committee.]

Mr. Posner: You have a very impressive resume, Ms. Green. I especially like what I see here about implementing a new filing system.

impressive resume 令人印象深刻(令人钦佩的)的履历/implement vt. 贯彻 实行/file system n. [计] 文件系统

Rachel: Thank you.

Joanna: Filing system? Oh-oh! You mean those—those little colored labels you put on all the folders? (to the committee) It certainly did brighten up the inside of the filing cabinets.

folder n. 文件夹/brighten up v. 发亮 增色/inside of adv. 在...之内的/filing cabinet n. 档案橱柜



Rachel: Well, they uh, they—they do more than that.

Mrs. Lynch: I notice that you've been trusted with a lot of rather important responsibilities.

trust with v. 委托 托付 存放

Rachel: Yes, Joanna really has been an incredible mentor to me.

mentor n. 良师益友/Mentor<希腊>门特(Odysseus 的忠实朋友, 又为其子的良师)/incredible mentor n. 贵人

Joanna: Oh. And Rachel has been really incredible in getting my morning bagel for me. It's amazing how she **gets it right** almost **every** time!

morning bagel



Rachel: I-I-I of course, I have more responsibilities than that.

Joanna: Oh yes, well there's the coffee too. (to the committee)
Rachel can carry **two things at once** 一次两样!

Mr. Posner: Yes, that's very good. Now a uh, **big part** of this job is **cultivating personal relationships**, especially with designers.

cultivate vt 建立 加强(友谊) 结交(朋友等).

Rachel: Yes, I realize that :

Joanna: (interrupting) And Rachel shouldn't have any problem with that. The only problem might be getting a little too friendly, if you know what I mean.

Rachel: I love working with designers!

Joanna: With them, under them, what's the difference? Eh, Rach?

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is there as Monica enters carrying a huge stack of newspapers.]

stack n. 堆/a huge stack of 一大堆

Monica: Hey! My first review **is out**!

review n. 评论

Phoebe: Ohh! Oh, the Chelsea Reporter, ohh, this used to **keep me so warm**.

Monica: All right, look at mine **on the back page**.

Phoebe: Oh, okay! (reading) "Would I go back to Allesandro's? Sure, but I'd have to order two meals, one for me and one for the guy **pointing the gun to my head**." (to Monica) Wow! You really laid into this place.

lay v. 把(惩罚等)加于/lay into this place 将这地方贬得一文不值

Monica: Hey, they don't pay me **a penny a word** to make friends.

Phoebe: Ooh, I gotta go. I found a guy that who could fix up the van for catering.

fix up v. 修理 解决

Monica: Oh! Do you need me to go with you?

Phoebe: No-no, it's okay. But are we sure we don't want the waterbed? Because it would be silly to take it out if we're just gonna **put it back in** again.

waterbed n. 电热充水床垫 水床



Monica: **Haven't** we made this decision?

Phoebe: Yeah, all right. (starts to leave)

Monica: Bye!

Phoebe: Bye!

(The intercom buzzes.)

Monica: (answering it) Who is it?

Allesandro: It's Allesandro, from Allesandro's.

Monica: Oh my God.

Allesandro: I want to talk to you about your review.

Monica: Oh my God, oh my God. (on intercom) Call me on the phone!

Allesandro: Why? So you could hang up on me?

Monica: Look, I-I'm never gonna let you up so you may as well just go away.

may as well 最好

Allesandro: Just give me a chance to :

Phoebe: (on intercom) Hey, do you need to get in? Here you go.

Monica: No! Phoebe!

Phoebe: Hey, Monica!

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Monica and Rachel's, continued from earlier.]

Allesandro: (entering) I want a retraction! Our food is **not** inedible swill!

retraction n. 收回/inedible adj. 不可食的 不适合食用的/swill vi. 大口喝痛饮/inedible swill 难以下咽的

Monica: I couldn't eat it! I had five friends who couldn't eat it, and one of them eats books.

Allesandro: Well our service is not grossly incompetent.

grossly <贬>非常 很/incompetent adj. 不合格的 不能胜任的

Monica: The waiter carried the breadsticks in his pants!

breadstick n. 面包棒



Allesandro: Well, you said that we accept the *Discover Card*, which we do not!

Discover Card :华尔街摩根士丹利旗下的发现卡(Discover Card) 已能于中国银联网络中通用 '其在美国的网络也已向银联卡持卡人开放



Discover Card is one of the four major credit card brands issued primarily in the United States, with over 50 million cardholders



Monica: All right, that I'll retract. But I stand by my review, I know food and [that wasn't it](#) 比起广告介绍差远了. You're marinara sauce tasted like tomato juice! You should [serve it](#) with vodka and a piece of celery.

retract v. 收回 取消/stand by v. 帮助 与...合力 支持 to 捍卫/marinara n. (意大利烹饪用的含西红柿 `大蒜 `洋葱等调制成的)海员式沙司/vodka n. 伏特加酒/celery n. 芹菜 (可供食用的)芹菜茎

marinara sauce



tomato juice n. 番茄酱



vodka



celery



Allessandro: Hey! I'm proud of that sauce, it's delicious.

Monica: Oh my God! You own an Italian restaurant and you think that tastes good?! Where are you even from?

Allessandro: (shyly) Lebanon.

Lebanon n. 黎巴嫩

Monica: Hand me those tomatoes, I'm gonna show you what it should taste like! Come on, hand me them.

Allessandro: How long is this gonna take? —Cause I got another critic to go yell at.

[Scene: Rachel's office, Rachel is confronting Joanna about her interview.]

Rachel: (entering Joanna's office) Umm, Joanna? I wanna talk about that interview.

Joanna: I thought it went very well.

Rachel: No! It didn't! That's what I want to talk to you about.
(starts to break up) Now, just to brief you: (starts to cry) I may cry, but they are not tears of sadness or of anger, but just of me having this discussion with you.

break up v. 崩溃/brief sb 想某人简要声明

Joanna: Rachel, please, don't make a scene.

make a scene v. 吵架 (当众)大吵大闹

Rachel: There's nobody here!

Joanna: Sophie, get in here! (Sophie enters) You see! Now you're making Sophie uncomfortable!

Sophie: She's not making me uncomfortable.

Joanna: Congratulations! You now just **crossed the line into** completely useless. Get out. (Sophie starts to cry and leaves)

Rachel: Do you want me to quit?

Joanna: What?! What would make you think that?

Rachel: Well of those things that you said in the interview, I mean if you **believe any of them**, I **must not be** a very good assistant. Y'know what? **I** am just gonna pack up my desk, (She goes over to get all of her belongings from the desk, which amount to a muffin and a pen) and I will **be gone** by the end of the day! (Realizes she has nothing.) Well, I guess **there's no use to me** sticking around 'til the end of the day! (Starts to leave.)

pack up v. 把...打包 整理/muffin n. 松饼/amount to v. 总计/by the end of the day 今天一结束/stick around v. 逗留

muffin



Joanna: Wait-wait-wait-wait! You can put your sad little muffin back in it's drawer. **If you must know the truth**, I didn't want to lose a **perfectly good** assistant.

Rachel: What?

Joanna: That's why I said all those things about your **flirting** and your drinking:

flirting n. 调情



Rachel: My drinking?

Joanna: Oh, I **must've said** that after you left.

Rachel: Said what? Exactly.

Joanna: That you **enjoyed the occasional drink**: ing binge.

binge n. 狂饮 狂闹 狂热

drinking binge



Rachel: Oh my God!! Ohh, that is it! I'm leaving! You are just a **horrible** person!

Joanna: Wait-wait-wait-wait-wait-wait-wait-wait!! If you're gonna **get all sensitive about** it! I don't want to lose you. **What if** I, create a position for you? I'll make you an assistant buyer in this department.

be sensitive about 神经过敏的 易怒的

Rachel: Say more things like that.

Joanna: You can have your own office, and a raise! Effective tomorrow.

effective adj. (法律等)生效的 起作用的

Rachel: I'd need an expense account.

expense account n. 报销单 公关费

Joanna: **Done** 成!

Rachel: And an assistant.

Joanna: Sophie, get in here! (Sophie **peeks in** around the corner)

around the corner adv. 在拐角处

[Scene: Chandler and Joey's, Ross and Chandler are watching TV as Joey enters.]

Joey: Hey! What are you guys doing here? I thought you'd be out partying with Gandel-worf.

Ross: It's Gandolf, and he's not coming.

Gandolf



Joey: So you've been sittin' around here all mornin'?

sit around v. 无所事事

Ross: No! I balanced my checkbook.

balance vt. 结算 使收支平衡/checkbook n. 支票簿

Chandler: Yeah, and I-I gave first names to all of the foosball players.

foosball player



foosball table



Ross: I can't believe he didn't come!

Joey: So what if he didn't come! We can still go out and party ourselves!

Chandler: Oh-no, y─know with Gandolf we─d be **out** all night!

Ross: Yeah! We─d meet, we─d meet total strangers, and hang out with them!

Joey: Well, we could do that!

Ross: There─s other stuff too.

Joey: We─ll do it all, and better! Look, after tonight, Gandolf will want to party with us, dude! Come on!

Ross: Yeah!

Joey: Yeah!

Ross: Yeah!!

Joey: Yeah!!

Ross: It─s not like we don─t know how to party!!

Joey: Yeah! All right? Let─s go!

Chandler: And may-maybe we could end up on a boat again?

Joey and Ross: Yeah!!!

Chandler: All right!!

Ross: (to Chandler) Hey-hey-hey, when uh, when were we on a boat?

Chandler: Remember that really cold morning, you woke up and those dogs were licking your face?

Ross: Yeah.

Chandler: Well, those were seals, man.

seal n. 海豹



[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is entering, excited.]

Rachel: Hey Mon, little question for ya! How do you think this suit will look on an assistant buyer?

Monica: Okay, the owner of Allesandro's came over to yell at me, but instead I made him some sauce, and he offered me the job as head chef!!

Rachel: Oh my God!! You just ruined the thing I was practicing the whole way home, but I'm soo happy!

Monica: Can you believe it? I finally get to run my own kitchen!

Rachel: Ohh, you've waited soo long.

Phoebe: (entering) Hey!

Rachel: Hey, Pheeb, quick question for ya 快问快答.

Phoebe: Yeah.

Rachel: How do you think this suit would look on an assistant buyer at *Bloomingdale's*?

Phoebe: I don't know, it would totally depend on her coloring and : (realizes) You got the job!!

coloring n. 脸色 气色

Rachel: Yes!!!

Monica: You got the job?! Why didn't you tell me?

Rachel: Ohh, it's gonna be so great! I'm gonna get to help decide what we sell, I'm gonna have an office with walls and everything. (turns to Monica) I'm gonna have walls!

Phoebe: Okay, is this the day of good news or what? I got us a job! The wedding reception.

wedding reception



Monica: Ohh! Umm, Phoebe, I kinda need to talk to you about that.
(Rachel excuses herself) Umm, well I-I-I think it might be time for me to **take a step back** from catering.

it might be time for me to 容我再考虑一阵

Phoebe: But we've only had one job.

job n. 零工

Monica: I know, but now we have this second one and it just, it feels like it's snowballing, y-know?

snowball v. 滚雪球般增大

Phoebe: Yeah! What are you saying?

Monica: I got offered the head chef job at Allesandro's.

Phoebe: What?

Monica: It's okay, —cause y'know what? You **don't really** need me for the business.

Phoebe: You're the cook! With out you it's just me driving up to people's houses with empty trays and asking for money!

drive up to v. 开往

Monica: All right. But umm, I-I-I'll pay you back all the money you invested, **and** you can **keep the van**.

pay back v. 偿还(借款)

Phoebe: For what? I can't believe this! I gotta get out of here.
(leaves)

Monica: Phoebe, wait a minute! (runs after her, leaving Rachel alone)

Rachel: I'm an assistant buyer!!

[Scene: Central Perk, Joey, Ross, and Chandler are making a pit stop on their party tour.]

make a stop v. 停止 休息 停留/pit n. 坑

Joey: All right, so we'll get a little coffee, and get energized, and we'll head back out.

energize vt. 使活跃 给予精力/head back v. 回去

Chandler: Yeah, all right.

Ross: Okay.

Joey: So, we're having fun, right?

Chandler and Ross: Yeah.

Joey: We don't need that wizard guy. We hit a couple of clubs, talked to some strangers, and uh, after this, we'll head down to the docks and see about that boat thing.

dock n. <美>码头/see about v. 料理 处理 注意<口>考虑

Ross: I'm kinda beat.

beat adj. <口>筋疲力尽的 垂头丧气的

Chandler: Actually, me too.

Joey: Are you serious?!

Chandler and Ross: Yeah.

Joey: Thank God! I'm exhausted!

Gunther: So you guys want coffees?

Joey: Yeah, but uh, I don't want to be up too late, so uh, I'll have a decaf.

decaf n. 脱咖啡因咖啡



Ross: Yeah, me too.

Chandler: Actually, can I get some hot water with a little lemon? I think I **strained my voice** screaming in there. Does it have to be so loud?

strain v. 竭力喊

Joey: I can't **hear a word** you're saying, **my ears are ringing so bad**.

Ross: I'm just glad I brought that extra pair of socks, y'know? I used them as mittens, I didn't want to touch a **thing** in that **last place**.

mitten n. 连指手套



(pause)

Ross: How sad are we?

Joey: Yeah, I know.

Chandler: Y'know what? We're not sad, we're not sad, we're just not 21 anymore. Y'know? I'm 29 years old, damn it! And I want to sit in a comfortable chair, and watch television and go to bed **at a reasonable hour**!

Joey and Ross: Yeah!

Joey: Yeah! And I like to **hang out in** a quiet place where I can talk to my friends.

Chandler and Ross: Yeah!

Ross: And so what if I like to go home, throw on some Kenny G, and take a bath!

throw on v. 匆匆穿上 依赖 委身于/take a bath v. 洗个澡

Kenny G :著名的萨克斯演奏家 '但女性比较喜欢 °玩累了的罗斯向乔伊和钱德勒提议回家边听肯尼基的音乐便洗澡 '乔伊回答他 :『我们二十九岁了(老了) '但并不等于我们就是女人』



Joey: We're 29, we're not women.

[Scene: Central Perk, the next day, Phoebe is there.]

Monica: (entering) Ohh, here you are. Y-know, I'm-I'm glad you decided to hear me out.

hear sb out v. 听某人说完 听某人解释

Phoebe: Okay, I'm hearing.

Monica: I've been doing a lot of thinking. A lot! And umm, well, I came up with a whole bunch of businesses you can do with your van. Okay umm, you could be flower delivery person.

Phoebe: What?!

Monica: Or! A bakery delivery person.

Phoebe: I wa-I wa-I wa :

Monica: Pizza?!

Phoebe: Monica!

Monica: All right, I've got a whole bunch of uh-uh, stuff in this area, but umm, I'm getting the feeling that you don't want to deliver.

Phoebe: No.

Monica: Okay. I'm guessing that if you don't want to deliver, you probably don't want to pick stuff up either.

pick up v. 运载

Phoebe: No.

Monica: Y'know what, let's do the catering business.

Phoebe: Really?! Are you sure?

Monica: Yeah, y'know I-I made a commitment to you. Y'know what, it'd be, it'd be fun.

Phoebe: Oh! It **will** be fun! Ohh! Yay! Oh! Okay, ooh, let's plan the wedding reception. (She **grabs** the notebook which Monica used for her ideas and starts flipping **page after page** after page after page after page to find a blank one.) Wow! You **really** wanted me to do something with this van. (pause) Y'know what, I want you to take the chef job.

flip vt. 快速翻动(书页等) 翻阅

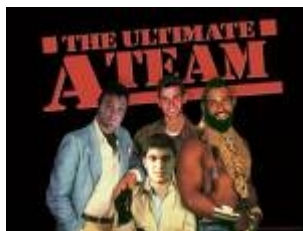
Monica: Really?!

Phoebe: Yeah. That's what you really want. Yeah, I don't want to be the reason you're unhappy, that would just make me unhappy, and I **really** don't want to be the reason I'm unhappy.

Monica: Thank you.

Phoebe: Besides, it might be kinda fun to **form the new A-Team**.

A-Team : In 1972, a crack commando(n. 突击队) unit was sent to prison by a military court for a crime they didn't commit. These men promptly escaped the maximum security stockade(n. 栅栏 防护线) to the Los Angeles Underground. Today, still wanted by the government, they survive as soldiers of fortune(n. 追求财富或享乐的冒险家). If you have a problem, if no one else can help, and if you can find them, maybe you can hire the A-team. [1983年的电影 中文译名 : 天龙特攻队]



A-Team Van



[Scene: Rachel's office, she is coming in for the day carrying a picture for her new office. Mrs. Lynch is coming out of Joanna's office, carrying a box.]

coming in for the day v. 早上来上班

Rachel: Oh, hi Mrs. Lynch! Is Joanna in already?

Mrs. Lynch: Oh my goodness! You haven't heard!

Rachel: Heard what?

Mrs. Lynch: Joanna passed away last night.

pass away v. 去世

Rachel: Oh my God! How?!

Mrs. Lynch: Well, she was leaving work and she was hit by a cab.

Rachel: Oh my God! Oh, I cannot believe it!

Mrs. Lynch: I know!

Rachel: Oh, God. Oh, God. (gets worried) Oh God.

Mrs. Lynch: I didn't realize that you were so close.

Rachel: Yes, so close. Mrs. Lynch, I know that this is an emotional and difficult time, for all of us. But by any chance did Joanna send any paperwork your way before: it happened.

by any chance adv. 万一 也许/paperwork n. 日常文书工作

Mrs. Lynch: No. Nothing. Imagine, if she had just stepped off that curb a few seconds later.

Rachel: Yes-yes, just a few seconds and she'd still be with us | nothing about an assistant buyer?

Mrs. Lynch: (starting to cry) No, I'm sorry. I have to go. (She leaves as Sophie arrives.)

Sophie: (happily) Good morning!

Rachel: Oh, Sophie, I guess you didn't hear about Joanna :

Sophie: I sure did! (smiles)

CLOSING CREDITS

[Scene: Monica's new kitchen, Allesandro is introducing her to her new employees.]

Allesandro: I'm so excited about having Monica come on board with us. Although I do feel bad about having fired chef Emillio, it's like losing a member of the family. Of course, that **literally** is the case for several of you. Tony, Carlos, Marie, please, tell your father how much we're gonna miss him. Now, I know that Monica has a lot of great ideas for this place, well, you all read the review. So without much further ado, I present to you our new head chef.

come on board with sb v. 与某人一起共事/literally adv. 实在地, 不加夸张地 正确地/case n. 实情/ado n. 忙乱 麻烦/ without (much) further ado 不再罗嗦地 没有再费周折 干脆痛快/present to A B :向 A 隆重介绍 B

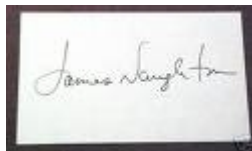
Monica: Umm, I just wanna say, uh (reads from a 3 X 5 card) that with a pinch of excitement, a dash of hard work, a dollop of cooperation, we can have the recipe... (Looks up and sees everyone glaring at her) Are you gonna kill me?

pinch n. (一)撮 少量[eg:Put a pinch of sugar in the soup]

a dash of adj. 少许 一点儿/dollop n. 块 团/recipe n. 本店烹饪菜色

[Monica 还挺有意思 就职演说 用的全是“厨房量词”]

3 X 5 card



END
